

little issue*

Édition # 6 | Français - Anglais

GRATUIT

Que demande un footballeur chez le coiffeur ?

les jeunes esprits comptent

RÉPONSE PAGE 1

4 histoires incroyables à lire !

Cuisine avec le chat Curieux

PAGE 11

Un animal
surprenant à
découvrir

PAGE 14

Awonke, la star
des maths

PAGE 18

REGARDE ORANGE ET VIOLET
FAIRE DE LA MUSIQUE SUR
NOTRE CHAÎNE  YouTube

Histoires • Activités • Jeux • Sciences • Français • Anglais

*Le Petit Numéro

Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant.



Sponsors :



Partenaires clés du projet :



Partenaires de contenu :



Partenaire de l'impact social :



Partenaire numérique :



ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read and Wordworks

Bonjour !

Dans ce numéro, tu peux découvrir pourquoi le professeur de maths d'Awonke a disparu et comment il a su réagir pour apprendre les maths sans lui : page 18. Tu peux lire l'histoire de la famille Martin et découvrir s'ils ont encore faim : page 30.

Avec le chat Curieux, prépare un délicieux au fromage à déguster avec des chips ou des nachos : page 11. C'est mieux que de consommer du sucre, n'est-ce pas ? Et en plus, ça t'aidera à mieux te concentrer à l'école. Tu peux aussi mesurer, avec ta règle, la taille de la musaraigne à trompe : page 14.

Tu peux aussi cuisiner, dessiner, lire des histoires drôles et beaucoup plus.

Profites-en bien,

Laura
éditrice

PS : Consulte www.littleissue.org.za pour télécharger les numéros précédents de Little Issue

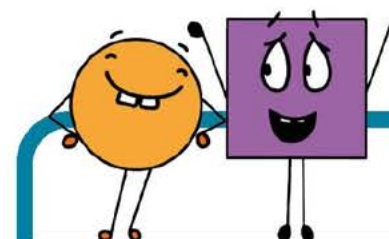


Images: Freepik.com. Illustration de couverture par Red Ink

À l'intérieur



- | | |
|--|--|
| 3 Raconte-moi une histoire. Girl Powa ! | 16 À propos de moi |
| 4 Que sont les transports en commun ? | 18 Deviens une star des maths |
| 5 De quel côté ? | 20 Oh, c'est lourd ! Wahou, c'est léger ! |
| 6 Prêt à conduire ? | 21 Peux-tu le résoudre ? |
| 8 Faisons du sport | 22 Andy Trapp de l'école primaire de Rangoon |
| 10 Les mots cachés du chat Curieux | 24 Quels sont tes gènes ? |
| 11 Cuisine avec le chat Curieux ! | 26 Graça's Dream (en anglais) |
| 12 Quelles sont les règles ? | 30 Le Festin, de Jude Daly |
| 14 Les musaraignes à trompe | 36 La Chatte au trombone, de Shasha Seakamela |
| | 42 Le sandwich disparu |
| | 44 Des trucs drôles |



NEW!

OUR LITTLE ISSUE ANIMATION CHANNEL

Meet Orange and Purple and clap your hands to the patterns they make. Find them on YouTube

Réponse à l'énigme sur la couverture : Une coupe du monde !

LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

Bienvenue dans ce sixième numéro de *Little Issue*. Le sujet de ce message est l'extension, la distribution et le progrès !

Au début de cette année, nous avons initié une évaluation d'impact de l'efficacité de *Little Issue*. Nous vous ferons part de l'état d'avancement des travaux dans les prochaines éditions.

En Afrique du Sud, a été lancée une nouvelle campagne de distribution dans 20 écoles primaires du Limpopo grâce au partenaire local, Innocent Mlisi. Parallèlement, *Little Issue* a collaboré à un projet pilote de la Fondation Mustadafin dans le cadre duquel des magazines à petit tirage sont distribués avec des repas aux enfants. De la nourriture pour le corps, de la nourriture pour l'esprit et du réconfort pour tous et toutes !

D'ici la fin de l'année 2022, nous aurons collectivement, sur une période de trois ans, atteint 1 020 000 apprenants en Afrique du

Sud. Cela signifie que 1 020 000 apprenants ont partagé le magazine. Nous pouvons affirmer que 340 000 magazines ont été distribués à 340 000 apprenants sur une période de trois ans et que, en moyenne, trois apprenants ont eu accès à un magazine, d'après les réactions des enseignants et des ONG d'alphabétisation des enfants dans le domaine. L'objectif Big Dream serait de rendre compte et de s'assurer que 1 020 000 apprenants reçoivent CHACUN leur propre magazine quatre fois par an.



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen

THE BIG ISSUE
Directeur Général : Derek Carelse ;
derekcarelse@mweb.co.za ;
082 788 7098
Président du Conseil : Gadija Gamielien ;
gadija@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desiree Johnson ;
desiree.johnson@mikatekmedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones ;
ingrid.jones@mikatekmedia.co.za

Directrice Générale : Desiree Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Editrice : Laura Jones
Sous-Editeur : Jim Hislop
Relectrices : Katherine Farrell, Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production :
Bradley Boulton, Roxanne Holman
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus, 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekmedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ;
celine.colombier-maffre@ipsen.com
Traduction : Junior ISIT
Relecture française : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU Natibali
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR
Fondation Ipsen, Paris, France

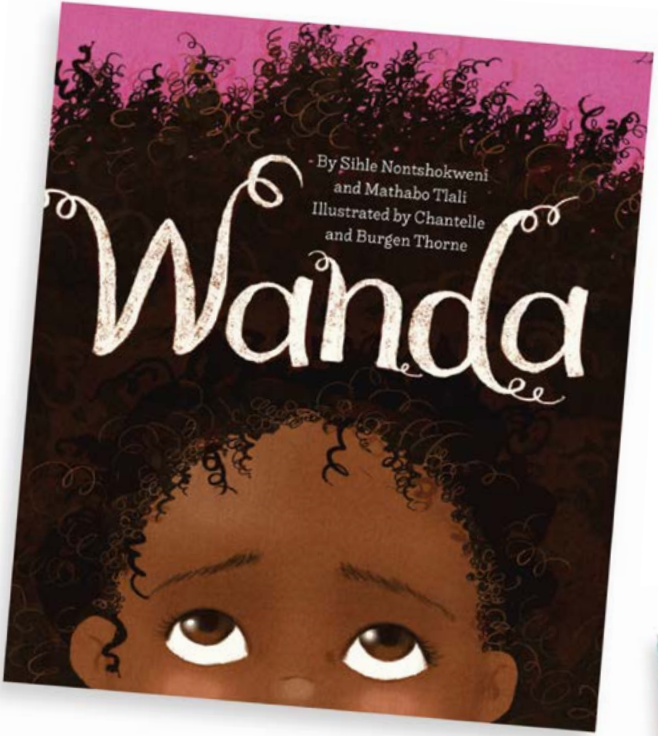
RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans
ce magazine ne reflètent pas
nécessairement celles du conseil
d'administration et de la direction de
Little Issue, de Mikateko Media ou de
la Fondation Ipsen. Toutes les
correspondances concernant le
magazine doivent être dirigées vers
The Big Issue et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur
les publications destinées à la
jeunesse, modifiée par la loi n°
2011-525 du 17 mai 2011
Dépôt Légal : Juillet 2022



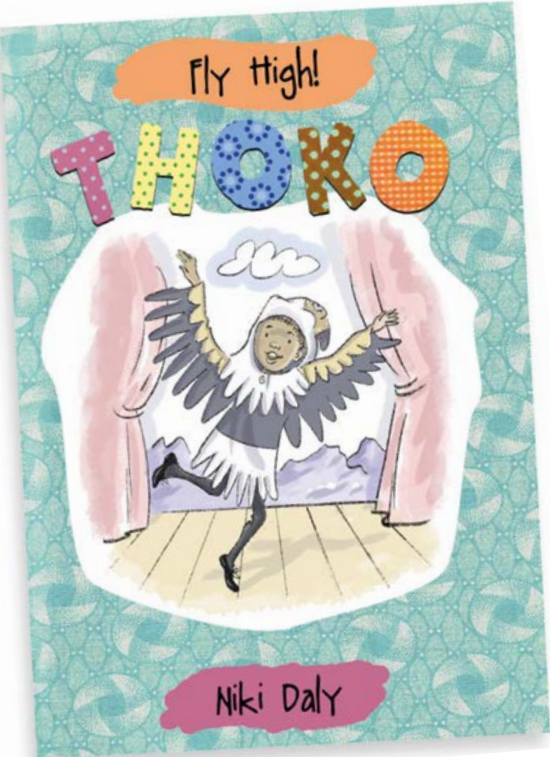
RACONTE-MOI UNE HISTOIRE!

GIRL POWA! Voici une sélection de livre parfaits pour découvrir l'anglais.
Les enfants de ces histoires trouvent leur voix et montrent leur courage.



Wanda de Sihle
Nontshokweni,
Mathabo Tlali, et
Chantelle et Burgen
Thorne, Jacana Media

Les garçons se
moquent tous les
jours des cheveux
de Wanda. Mais sa
Makhulu (grand-mère)
lui rappelle avec amour
que ses cheveux sont
parfaits – tout comme
ceux de sa maman et
de Makhulu.



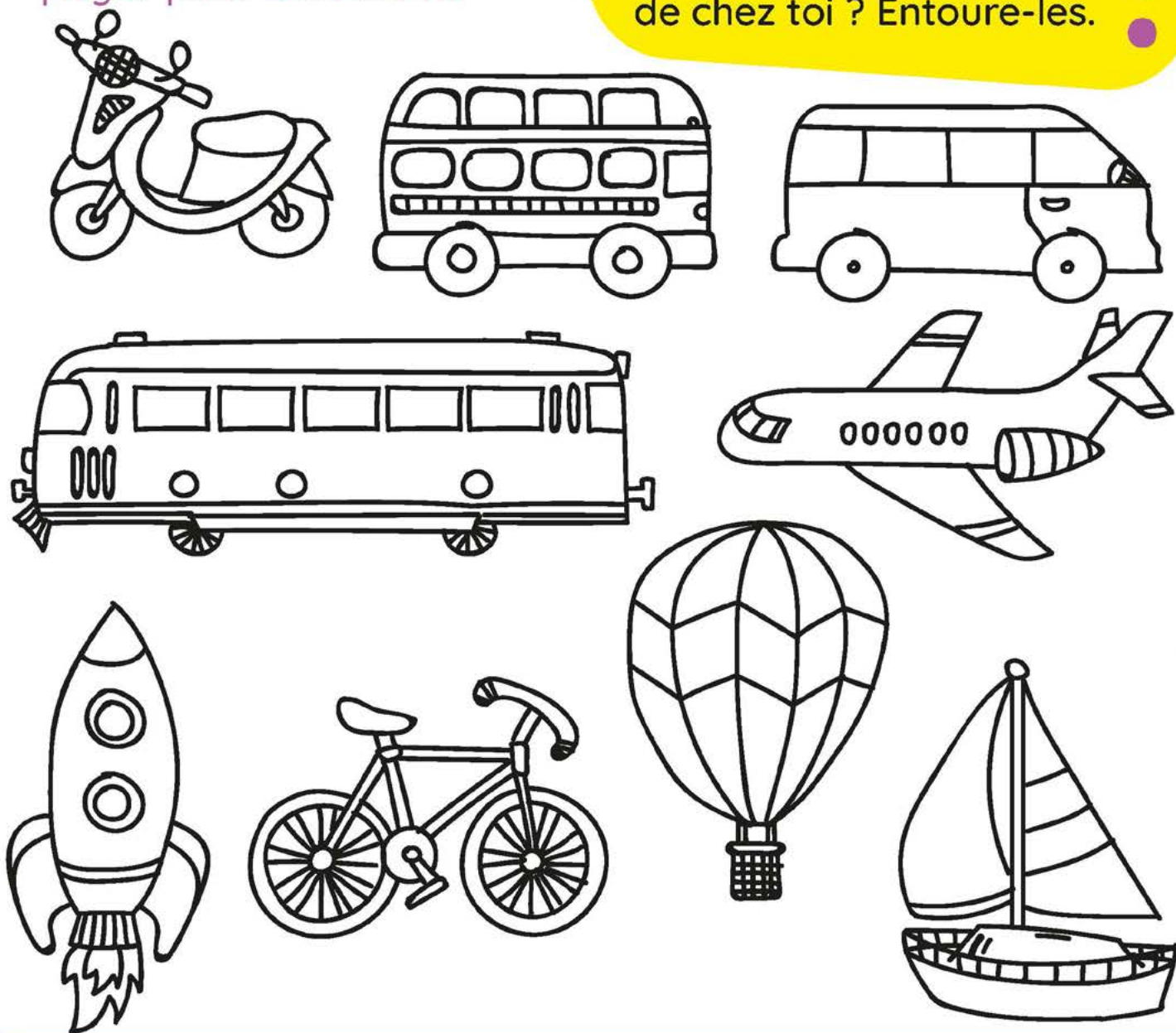
Fly High! Thoko Thoko
de Niki Daly, Jacana
Media

Thoko a un bon cœur,
elle est amusante et
créative. Au cours de
quatre histoires, elle
se rend compte que
la beauté ne vient pas
des apparences. Elle
rencontre le nouveau
petit ami de sa mère
et, suite au nettoyage
d'une plage, elle mène
à bout un projet de
recyclage créatif.

Que sont les transports en commun ?

Les transports en commun sont des moyens de transports que n'importe qui peut utiliser. On doit payer pour s'en servir.

Regarde les genres de transports en commun à travers le monde. Lesquels se trouvent près de chez toi ? Entoure-les.



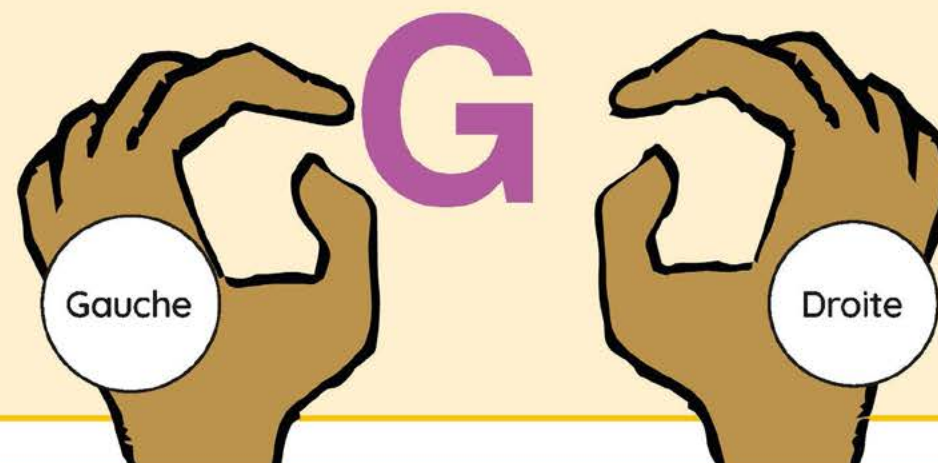
Images : Freepik.com

De quel côté ?

Entoure les véhicules qui vont vers la droite, et fais une croix sur ceux qui vont vers la gauche.



⚡ Souviens-toi de ta droite et de ta gauche ⚡
La main qui forme un G est ta MAIN GAUCHE.



Edition # 6 | Français - Anglais

Prêt à conduire ?

Trouve et compte

- Combien d'objets ont des motifs avec des lignes rouges et blanches ?
- Compte les chiens : combien y en a-t-il ?
- Combien de personnes portent quelque chose sur la tête ?
- Combien y a-t-il de pois sur le pull blanc du garçon ?
- Combien d'oiseaux vois-tu ?
- Combien de poubelles ?
- Selon toi, pourquoi la fille avec la poussette et le garçon avec le journal sont en train de courir ?

Answers: 10, 4, 4, 14, 8, 5, 2, your own answer.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

Source : illustration par Magriet Brink et Leo Daly

7

Edition # 6 | Français - Anglais

Prêt à conduire ?

Trouve et compte

- Combien d'objets ont des motifs avec des lignes rouges et blanches ?
- Compte les chiens : combien y en a-t-il ?
- Combien de personnes portent quelque chose sur la tête ?
- Combien y a-t-il de pois sur le pull blanc du garçon ?
- Combien d'oiseaux vois-tu ?
- Combien de poubelles ?
- Selon toi, pourquoi la fille avec la poussette et le garçon avec le journal sont en train de courir ?

Answers: 10, 4, 4, 14, 8, 5, 2, your own answer.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

Source : illustration par Magriet Brink et Leo Daly

7

-
- Édition # 6 | Français - Anglais
- # Prêt à conduire ?
- ## Trouve et compte
- Combien d'objets ont des motifs avec des lignes rouges et blanches ?
 - Compte les chiens : combien y en a-t-il ?
 - Combien de personnes portent quelque chose sur la tête ?
 - Combien y a-t-il de pois sur le pull blanc du garçon ?
 - Combien d'oiseaux vois-tu ?
 - Combien de poubelles ?
 - Selon toi, pourquoi la fille avec la poussette et le garçon avec le journal sont en train de courir ?
- Answers: 10, 4, 4, 14, 8, 5, 2, your own answer.
- redink**
resources, education & development
early maths & literacy
- Source : illustration par Magriet Brink et Leo Daly
- 7

Edition # 6 Français - Anglais

Prêt à conduire ?

Trouve et compte

- Combien d'objets ont des motifs avec des lignes rouges et blanches ?
- Compte les chiens : combien y en a-t-il ?
- Combien de personnes portent quelque chose sur la tête ?
- Combien y a-t-il de pois sur le pull blanc du garçon ?
- Combien d'oiseaux vois-tu ?
- Combien de poubelles ?
- Selon toi, pourquoi la fille avec la poussette et le garçon avec le journal sont en train de courir ?

Answers: 10, 4, 4, 14, 8, 5, 2, your own answer.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

Source : illustration par Magriet Brink et Leo Daly

7

Faisons du sport !



Clap your hands! Applaudis !

Clap your hands to the sound of these words.
Applaudis lorsque tu entends ces mots.

gymnastics
gymnastique

soccer
football

hockey
hockey

running
course

judo
judo

swimming
natation

Fais correspondre !

Match up. Correspondre.

Match the word to the object and draw a line to connect them.
Fais correspondre le mot avec son objet et dessine une ligne pour les joindre.



Swimming. Natation

Soccer. Football

Basket-ball. Basket

Running. Course

Tennis. Tennis



What games do
you like?

Quels sont tes
sports préférés ?



Les mots cachés du chat Curieux

f	c	k	z	e	t	h	a	k	a
c	h	â	t	e	a	u	o	o	v
c	o	t	x	a	s	h	v	o	j
l	c	h	a	t	s	o	o	m	q
o	o	o	t	p	e	s	i	o	t
w	l	t	z	o	w	ç	t	n	t
n	a	g	â	t	e	a	u	n	g
ç	t	k	b	c	i	u	r	a	ç
e	c	a	r	o	t	t	e	i	x
y	m	o	n	t	r	e	y	e	y

Peux-tu trouver ces mots cachés ? Marque-les ! ☒



☐ gâteau



☐ voiture



☐ carotte



☐ château



☐ chat



☐ montre



☐ clown



☐ chocolat



☐ monnaie



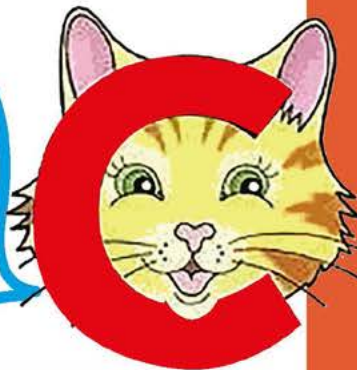
☐ tasse

© Letterland International, Ltd.



Cuisine avec le chat Curieux

Le chat Curieux se prononce avec un son « c » au début de mots comme dans « COPAIN ». Prononce « c ».



PRÉPARE UN DIP AU FROMAGE

INGRÉDIENTS



2 tasses de fromage cheddar râpé



1 boîte de lait concentré



4 petites cuillères de farine de maïs (Maizena)

RECETTE

1. Mélange le fromage et la farine de maïs dans une casserole.
2. Mets le lait concentré sur le fromage et la farine de maïs.
3. À basse température, mélange peu à peu jusqu'à ce que le fromage soit fondu et lisse. Demande de l'aide à un adulte !
4. Sers le dip dans un bol et mange-le avec des chips ou des nachos !



Plonge tes chips ou tes nachos dans le fromage !

QUELLES SONT LES RÈGLES ?

Lis les droits et devoirs en Afrique du Sud. Discute avec tes amis sur ce que chacun veut dire.

PERSONNE N'EST NI PLUS NI MOINS IMPORTANT QUE TOI.

Ça n'a pas d'importance que les gens soient marron, verts, noirs, roses, blancs ou jaunes !
Ça n'a pas d'importance que les gens viennent d'un autre pays !
Ça n'a pas d'importance que les gens vivent sur la lune ! N'est-ce pas ?

LE DROIT DE VIVRE SANS ABUS. PARLES-EN. PARLE À QUELQU'UN.

Personne n'est autorisé à te blesser ou à te menacer de te tuer.
Personne n'est autorisé à voir ou à toucher tes parties intimes couvertes par ton maillot de bain.
Personne n'est autorisé à te demander de les toucher ou à te montrer des images de personnes nues. JAMAIS !

LIBERTÉ ET SÉCURITÉ

Personne ne peut t'enfermer en prison sans raison ou t'empêcher de te déplacer. En prison, personne ne doit jamais te faire du mal.

LES ENFANTS NE SONT PAS AUTORISÉS À TRAVAILLER.

Personne n'a le droit de te faire travailler. Tu dois aller à l'école.

VIE PRIVÉE

Si tu veux être seul, les autres doivent le respecter.

PENSE CE QUE TU VEUX.

Mais tu ne peux pas dire des choses mauvaises sur les autres. Tu pourrais avoir des problèmes.
Tu as droit à un lieu confortable où rester.
Personne ne peut te forcer à sortir de chez toi. Seul le juge le peut.

PRENDS-SOIN DE TA SANTÉ.

Tu as le droit de consulter un médecin et d'obtenir les médicaments lorsque tu es malade.



ATTENTION : Avoir des droits en Afrique du Sud ne veut pas dire que tu peux faire n'importe quoi.

ÉCRIS QUATRE RÈGLES À SUIVRE DANS LA COUR DE L'ÉCOLE.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



DES RÈGLES ÉTRANGES !

LE SAVAIS-TU ?

Ta poule n'a pas le droit de traverser la rue pour aller de l'autre côté.

Oui, vraiment !

Dans une ville appelée Quitman, dans l'État de Géorgie aux États-Unis, tu as une amende si ta poule s'échappe et traverse la rue.



Les musaraignes à trompe

La taille d'une musaraigne à trompe : 15 cm.



APPARENCE :

Des petites jambes noires et un long nez qui ressemble à la trompe d'un éléphant. Crois-le ou non, elles sont vraiment apparentées aux éléphants !

COMPÉTENCE PARTICULIÈRE :

Elles creusent des petits chemins dont elles se servent comme issues de secours et pour chasser plus facilement des insectes.

TAILLE ?

15 centimètres !

SUPER POUVOIR : Elles peuvent sauter jusqu'à un mètre de hauteur. C'est une distance un peu plus longue que celle de 3 règles alignées.

VITESSE DE COURSE :

L'un des mammifères les plus rapides sur Terre. Elles peuvent courir jusqu'à 30 kilomètres par heure. Un coureur olympique atteint une vitesse de 20 kilomètres par heure.

HABITAT :

Elles vivent en Afrique, dans le désert du Namib et dans les forêts, les plaines et les bois. Quelques espèces peuvent se trouver en Afrique du Sud. Les humains ont détruit leur habitat en prenant leurs terrains, et en allumant des incendies.

QU'EST-CE QU'ELLES MANGENT ?

Que des insectes et des plantes.

PERSONNALITÉ :

Elles prennent peur très vite. Elles crient, donnent des coups de pattes et frappent lorsqu'elles ont peur.

VENIMEUX ?

Non.

PEUVENT-ELLES DEVENIR DES ANIMAUX DOMESTIQUES ?

Pas du tout. Il en reste tellement peu au monde que la plupart d'entre elles se trouvent dans des réserves naturelles en Afrique et dans des zoos. C'est illégal d'en garder une comme animal domestique.

COMBIEN DE TEMPS VIVENT-ELLES ?

2 à 5 ans.



EN DANGER ?

Oui ! Il en reste très peu sur terre.

Images : Freepik, Source : www.owf.org, www.thesafarivorld.com

À propos de moi

Je m'appelle

J'ai

ans

Moi

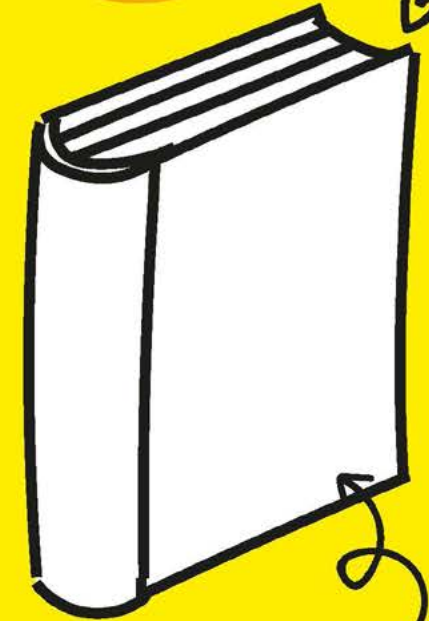
Mon anniversaire



Numéro de
téléphone



J'aime manger



Mon livre favori



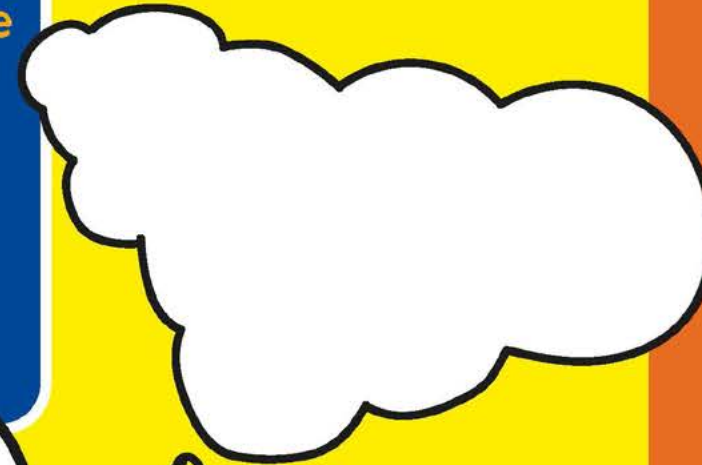
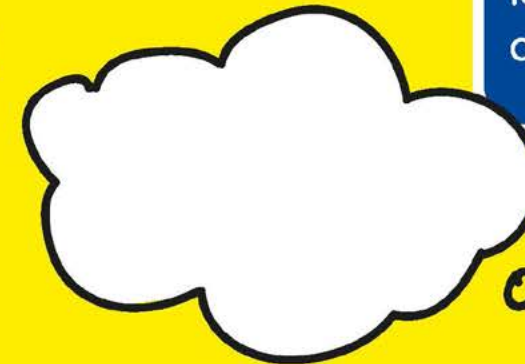
Qu'est-ce qui te
rend heureux ?

Dessine ce qui
te rend heureux.
Dessine-toi
lorsque tu es
content.

Ma couleur préférée



Ma maison



- 🕒 **Awonke Nqayiya. Star des maths.**
- 🕒 **25 ans.**
- 🕒 **Il vient du Cap oriental.**
- 🕒 **Il est allé à l'école primaire de Seku.**

Awonke a grandi dans le Centane dans la partie **rurale** du Cap oriental. Ses parents travaillaient dans une ferme et ne sont jamais allés à l'école. Mais ils étaient des personnes très intelligentes et ont encouragé Awonke à finir l'école et à étudier à l'**université**.

Lorsqu'il était en Grade 4 (équivalent du CM1, en France), Awonke avait un professeur de maths très gentil qui lui apprit à compter et à calculer d'une façon amusante. Awonke raconte que **l'attitude** très positive de ce professeur fit naître sa passion pour les maths.

« Quelques professeurs sont très bons pour expliquer comment ça marche, et ils rendent ça très amusant. Ainsi, ils aident les élèves à apprendre plus facilement. On a hâte qu'arrive le prochain cours. », explique Awonke.

Mais son école n'avait ni ordinateurs ni **laboratoires scientifiques**. Au Grade 10 (équivalent des classes de troisième et seconde, en France), il n'y avait pas assez de professeurs à l'école. Awonke n'avait même pas de professeur de maths cette année-là ! Alors il décida d'étudier le manuel de Grade 10 chaque jour chez lui, par ses propres moyens.

Lorsqu'il termina l'école au Grade 12 (**matric**) (équivalent des classes de première et terminale, en France), il avait déjà commencé à aider les élèves plus jeunes,

DEVIENS UNE STAR DES MATHS

qui rencontraient des difficultés avec les mathématiques et le calcul. Awonke adore enseigner et voir les enfants s'amuser avec les mathématiques.

Awonke explique : « Chaque fois que je les aidais, ils commençaient à comprendre après mes cours ! »

Awonke est allé à l'université Nelson Mandela après avoir fini l'école. Il a travaillé dur et a obtenu son diplôme de mathématiques.

Un jour, il eut une idée. Il se décida à faire un guide d'étude pour les débutants en maths. Il nous dit : « Avec ça, je peux enseigner les maths aux enfants où qu'ils soient, même si je ne suis pas là. »

« Lorsque tu es bon en maths, tu as un meilleur avenir. C'est pourquoi ce guide d'études est très important. »

Il lui a fallu quatre années pour finir ce guide d'études, qui a été publié récemment. Awonke étudie, à présent, pour obtenir une maîtrise, ce qui veut dire qu'il a appris presque tout ce qu'il y a à apprendre à propos des maths.

Peut-être que le guide d'étude d'Awonke t'aidera un jour à faire des maths !

QUE VEULENT DIRE CES MOTS ?

Rural - de la campagne.

Université - lieu où l'on étudie lorsqu'on a fini l'école.

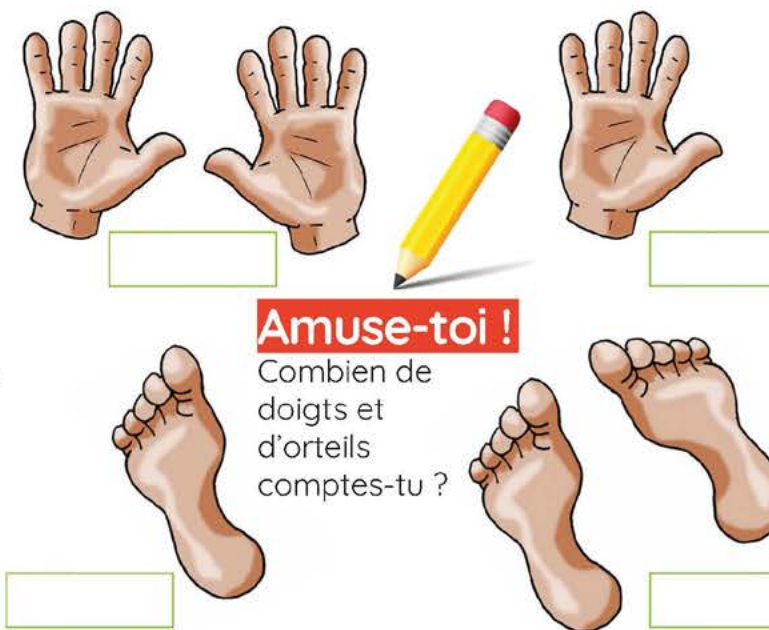
Attitude - manière d'être qui manifeste certains sentiments, comportement.

Laboratoire de sciences - lieu pour expérimenter et apprendre sur les sciences.

Matric - dernière année d'éducation secondaire en Afrique du Sud

Guide d'étude - livre qui explique ce que tu es en train d'apprendre.

Diplôme de maîtrise - diplôme universitaire d'un niveau très élevé.

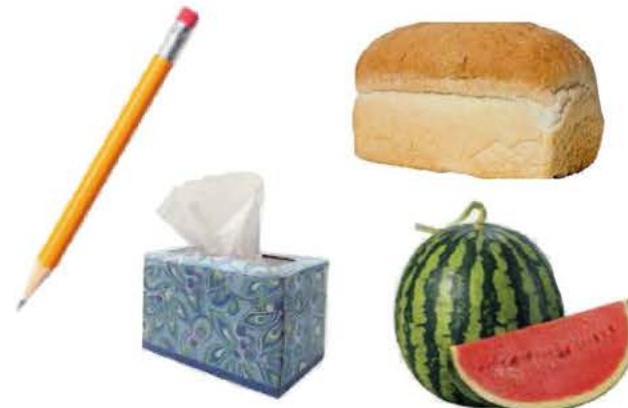


Ooo, heavy. Wow, so light! Oh, c'est lourd ! Wahou, c'est léger !

Which item is the lightest?
Quel objet est le plus léger ?



Which item is the heaviest?
Quel objet est le plus lourd ?



Draw pictures of heavy objects you
can't carry.
Dessine des objets lourds que tu ne
peux pas porter

Draw pictures of light objects
you can carry.
Dessine des objets légers
que tu peux porter



Images : Freepik.com

Can you solve it? Peux-tu le résoudre ?



Tidi



Penny

Tidi counts out 32 sweets. Penny counts 14.
How many more sweets does Tidi count than Penny?

Tidi compte 32 sucreries. Penny en compte 14. Combien de
sucreries Tidi compte de plus que Penny ?



Nambi



Nambi sells ice-cream to friends. He had 72 ice-creams to start with. He has
23 left. How many ice-creams has Nambi sold so far?

Nambi vend de la glace à ses amis. Il avait 72 glaces au départ.
Maintenant il lui en reste 23. Combien de glaces Nambi a-t-il
vendues jusqu'à maintenant ?

Andy Trapp de l'école primaire de Rangoon

DE QUI S'AGIT-IL ?

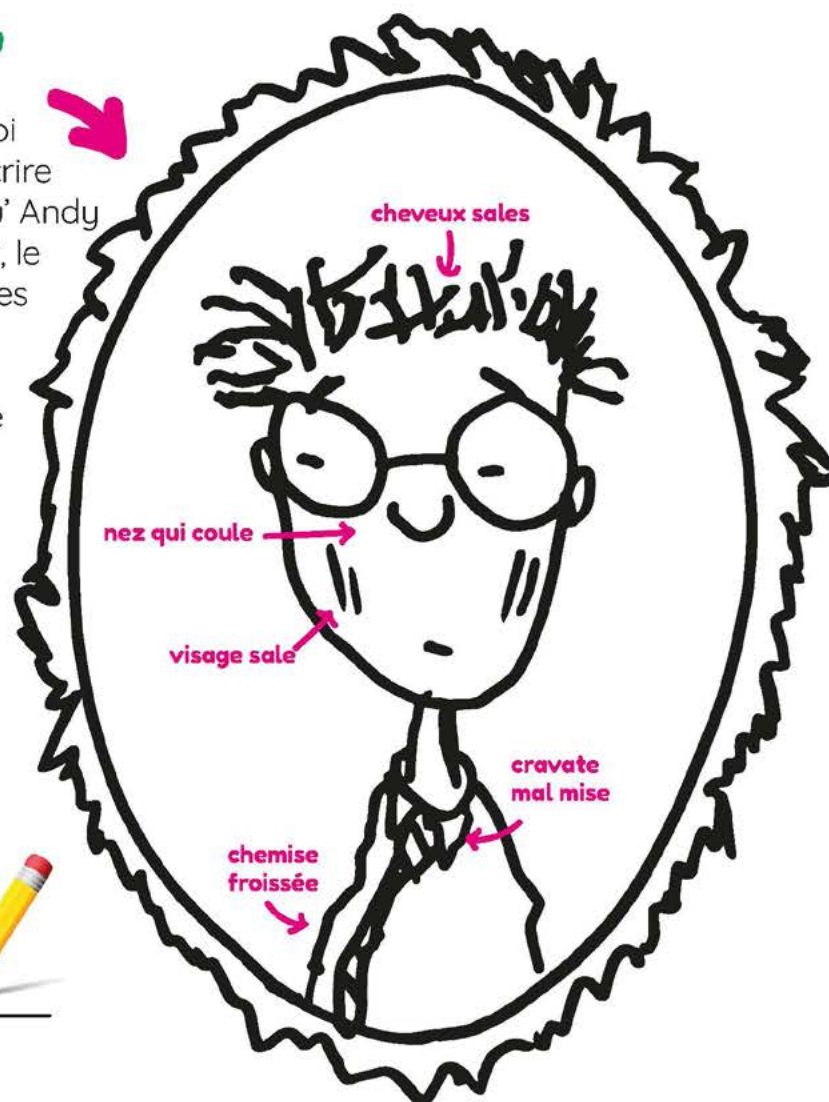
Regarde cette image d'Andy Trapp. Sers-toi des mots sur l'image et du dessin pour décrire Andy comme tu l'imagines. N'oublie pas qu'Andy est toujours en retard. Ses chaussures sont, le plus souvent, délacées et il crie sur les autres enfants de la classe. Il a grimpé une fois à travers une fenêtre ouverte de la salle de cours pour prendre son cartable après que la porte a été fermée.

Quelques questions pour réfléchir qui pourraient t'aider :

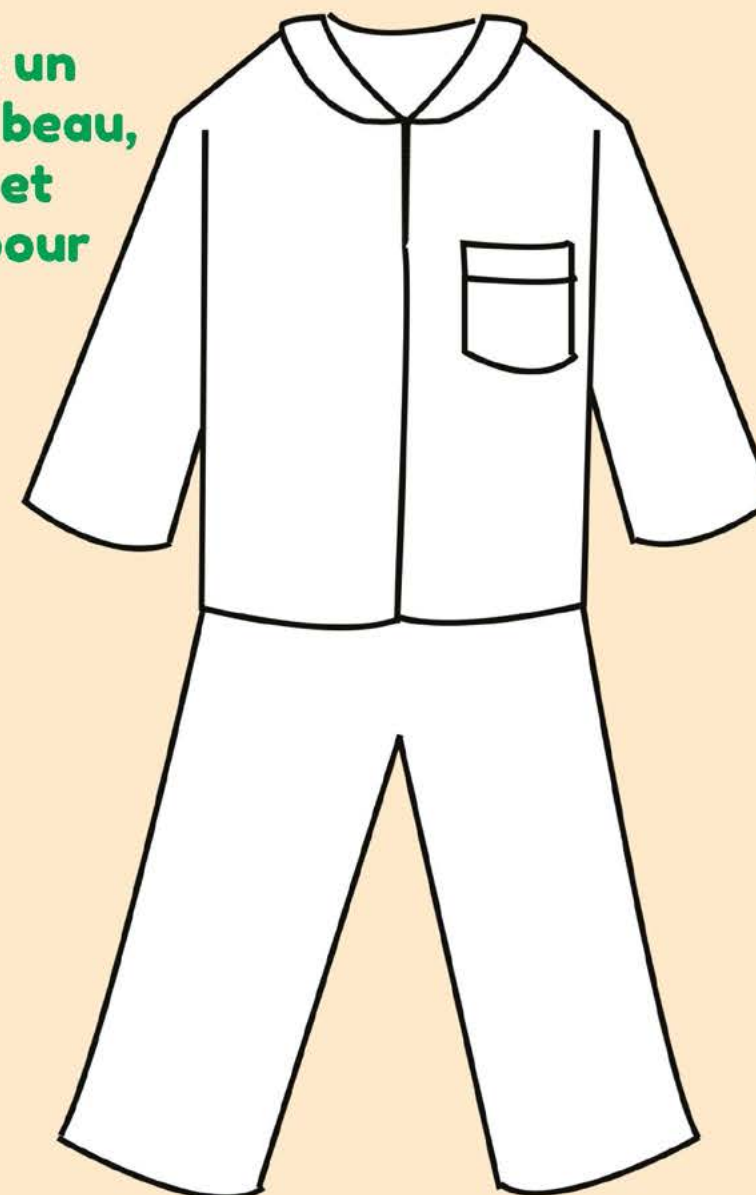
Qu'est-ce qu'il aime ? Que mange-t-il pour le déjeuner ? Qui sont ses amis ? Quelle est sa personnalité ? Son odeur ? À quoi ressemble sa voix ?

Quelques mots qui pourront t'aider :

Grognon, sale, en sueur, rabougri, malodorant, plein de boue, vilain, bruyant, perdu.



Dessine un pyjama beau, propre, et chaud pour Andy !

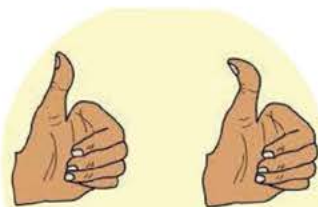
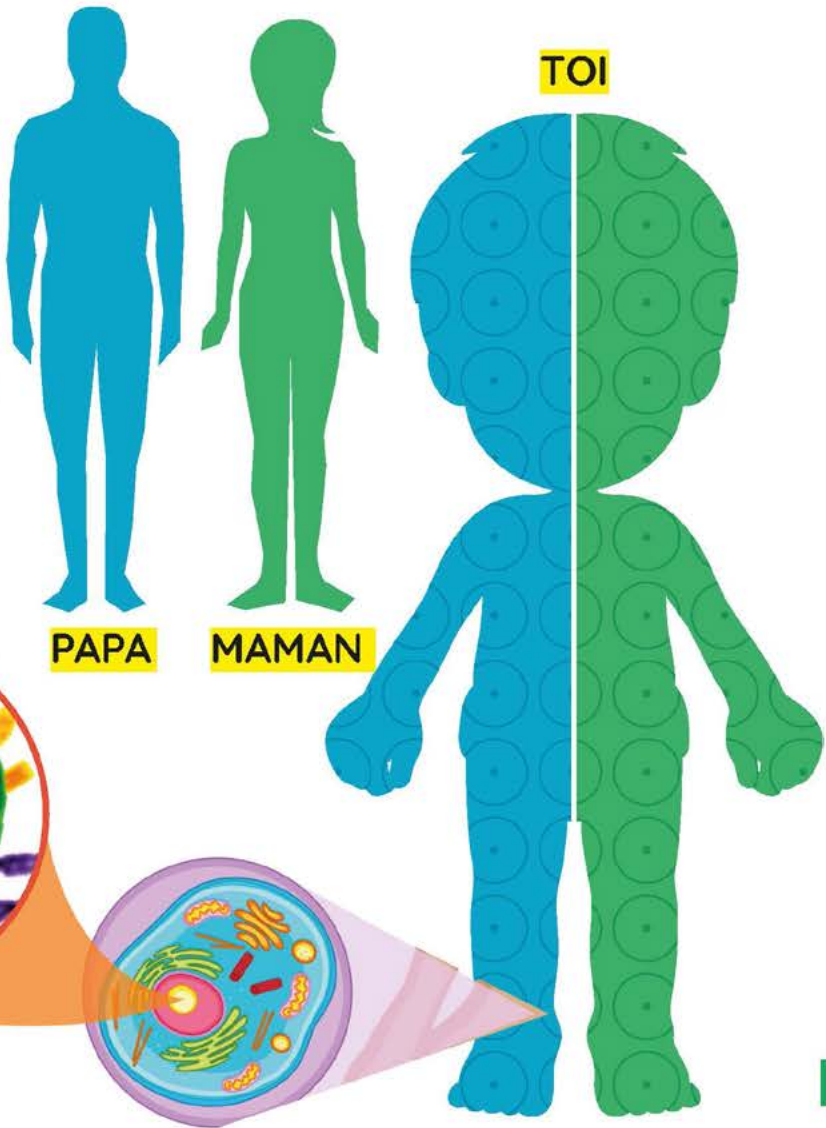


QUELS SONT TES GÈNES ?

L'ADN ET LES GÈNES

L'ADN et les gènes se trouvent dans chaque cellule de ton corps. La moitié de ton ADN vient de ton père et, l'autre moitié, de ta mère.

Dans ton ADN se trouvent tes GÈNES. Ils ont toute l'information qui dit à ton corps à quoi il ressemblera !



Pouce de l'auto-stoppeur
Peux-tu plier ton pouce vers l'arrière ?



Taches de rousseur
As-tu des taches marron clair sur la peau ?



Fossette
As-tu des petites fissures sur tes joues lorsque tu souris ?



Lobes attachés ou détachés
As-tu des lobes de l'oreille qui sont attachés à ta tête ? Ou alors sont-ils détachés ? Comme ça...



Langue en U
Peux-tu rouler ta langue en forme de U ?



Pied grec
As-tu le second orteil plus long que le premier ?

Vérification du corps
Regarde cette liste pour voir quels sont tes gènes.

Trouve ton trait génétique

Dans la colonne de prénoms, écris ton prénom et celui des personnes de ta famille. Coche les traits qui appartiennent à toi et à eux.

Un trait génétique est quelque chose qui ressort et fait que tu ressembles à TOI !



COMPARE TES CASES COCHÉES. TU VERRAS DE QUI TU TIENS TES GÈNES.

Prénom	Pouce d'auto-stoppeur	Taches de rousseur	Fossettes	Lobes attachés	Langue en U	Maladie de Morton



Le savais-tu ?

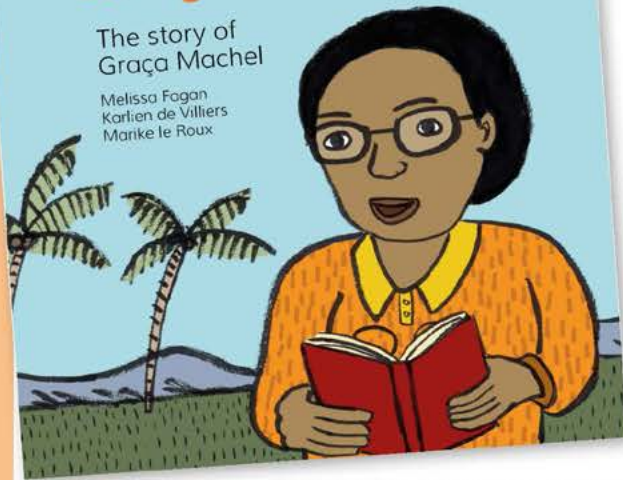
Les koalas ont des empreintes digitales qui ressemblent tellement à celles des humains, que des policiers pourraient se tromper et les confondre avec celles du coupable dans une scène de crime !

Images : Freepik.com

Graça's Dream

The story of
Graça Machel

Melissa Fagan
Karlien de Villiers
Marieke le Roux



GRAÇA'S DREAM

The story of Graça Machel (en anglais)

Written by Melissa Fagan.

Illustrated & designed by
Karlien de Villiers & Marieke le Roux.

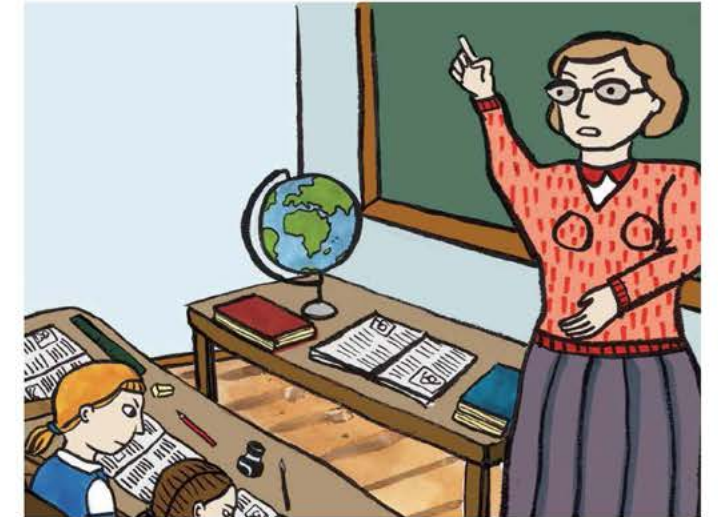


Graça was about to be born in a small village in Mozambique. The country was poor and the people did not yet rule themselves. Children didn't have good schools and many couldn't read. Graça's mother dreamed of giving her children better opportunities. But without education there was little hope.

Baby Graça would be the sixth child. But with this joyous event there was great sadness. Their beloved father was dying. He dreamed that his youngest daughter would go to a good school. He knew that education would give her opportunities he never had. His family promised to make their dad's dream come true.

Just weeks after their dad died, the new baby was born. She was given a name to match the beauty and blessing that she was – Graça. As the years passed, Graça brought much joy to her family and they kept the promise made to their father. Graça would have a good education.

Graça worked hard at school and as a teenager she received a gift that would change her life. It was a scholarship to attend a rich city school. She dreamed of becoming a teacher and using her education to educate others. She wanted the children of her beloved Mozambique to know reading and learning. She dreamed of a time when all children would go to school.

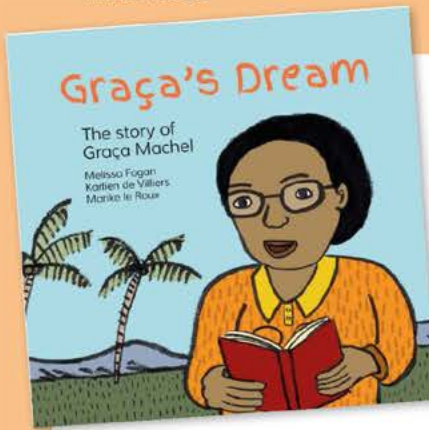


Graça did her best in that city school and years later she was blessed again. It was another scholarship to attend a university in faraway Portugal. She met new friends, learned new languages and read a bounty of books. She realised her dream of becoming a teacher. All this made Graça very happy. There was only one thing that still made her sad...



Back at home people were still not free. But now Graça had an education, skills, and hope. She also had friends who felt as she did about children's right to learn. She would use her knowledge and work with her friends. Together they would bring change to Mozambique.





L'histoire continue à partir de la page 27

Finally with the help of all her friends, Mozambique was free



The man chosen to lead the country was Graça's special friend, Samora Machel. They fell in love and got married



Graça was given the important job of making sure that all children in Mozambique got a good education. It was a hard job because there were so many children in Mozambique who couldn't read. She knew that they needed education and she wanted to make real change in her country. She started with primary schools and getting boys and girls into classrooms. Literacy was her focus and putting books into children's hands



Graça and Samora had two children. They shared a dream to create good lives for their own family and for the Mozambican people. They were happy and hopeful. Then one terrible day, Samora died in an aeroplane crash



Graça mourned Samora for many years, but she found love again. She met a man who had also spent his life dreaming of bringing freedom, hope and education to his people. Graça married Nelson Mandela and together they worked to help Africa's children



Graça's dreams had come true. She had become a teacher. She had celebrated freedom for her country. She made it possible for more children to have education, and opportunities to achieve great things too.



ENGLISH

The Feast

Written by Jude Daly

Illustrated by Jiggs Snaddon-Wood

Translated by Ihungushwe

nguBusisiwe Pakade

Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

That's when Mama Smuts would give him a big hug and say, "We'll make ends meet." And Sannie and Frikkie would add, "We always do, Papa." And somehow they always did because ... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!

One lucky day, Papa Smuts caught five fish. He sold four and kept one to take home for dinner.

As Papa Smuts passed Maria's farm stall she called out, "How much for the fish?"

"Sorry, Maria," said Papa Smuts, "but this one is for our dinner."

"What if," asked Maria, "you took something different home, something like these sausages? Now wouldn't that be a real treat?"

Papa Smuts thought for a moment, but only for a moment because the sausages did look good! So Maria and Papa Smuts did a swap



FRANÇAIS

Le Festin

Écrit par Jude Daly

Illustré par Jiggs

Snaddon-Wood

Papa Smuts était un pêcheur. Mais il n'y avait pas autant de poissons qu'autrefois et il revenait, parfois, chez lui les mains vides. Ces jours-là, Papa Smuts se sentait vraiment triste.

Aussi, Maman Smuts lui faisait un grand câlin et lui disait : « Nous joindrons les deux bouts. » Et Sannie et Frikkie ajoutaient : « On joint toujours les deux bouts, Papa. » Et, d'une façon ou d'une autre, ils y arrivaient toujours... Personne ne pouvait faire grandir des tomates plus rouges, des poivrons plus verts, des carottes plus croquantes et des choux plus croustillants que Papa Smuts, avec l'aide de Sannie et de Frikkie.

Et personne, absolument personne, ne pouvait préparer avec les tomates les plus rouges, avec les poivrons les plus verts, avec les carottes les plus croquantes et avec les choux les plus croustillants, de repas plus succulent que Maman Smuts, avec l'aide de Sannie et de Frikkie !

Un jour de chance, Papa Smuts attrapa cinq poissons. Il en vendit quatre et en garda un pour l'emporter chez lui pour dîner.

Comme Papa Smuts passait à côté de la boutique de la ferme de Maria, elle lui demanda : « Combien pour les poissons ? »

« Désolé, Maria, répliqua Papa Smuts, mais ils sont pour notre dîner à nous, les Smuts. »

« Et si, demanda Maria, tu prenais quelque chose d'autre pour chez toi, par exemple ces saucisses ? Ne serait-ce pas une bonne affaire ? »

Papa Smuts y réfléchit un instant, mais seulement un instant, car les saucisses avaient l'air très bonnes !



and Papa Smuts hurried on home.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.

Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would

Alors Maria et Papa Smuts firent l'échange et Papa Smuts revint chez lui très vite.

Les Smuts étaient très contents lorsque Papa Smuts raconta à Mama Smuts, à Sannie et à Frikkie, la chance qu'il avait eue ce jour-là. C'est comme s'il avait ramené un trésor chez lui et, d'une certaine façon, il en avait ramené un.

Maman Smuts posa les saucisses dodus et roses

make with them. It was to be her best-ever Chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie

sur son plat le plus beau et les mit dans le placard. Elle savait exactement ce qu'elle ferait d'elles. Elle préparerait son meilleur Chakalaka et puis, au dernier moment, elle découperait les saucisses et les mélangerait avec ce plat. De cette façon, il semblerait encore plus délicieux.

Maman Smuts coupa et trancha, hacha et assaisonna le plat, avec l'aide de Sannie et de Frikkie.

Puis, tandis que Mama Smuts ajoutait un peu de ça et un peu beaucoup de cela, Sannie et Frikkie aidèrent Papa Smuts à mettre la table et à disposer un bouquet de fleurs sauvages sur celle-ci.

Et puis, à la fin, c'était l'heure de dîner. Et quel repas !

« Mmm ! » dit Sannie.

« Mmm, mmm ! » dit Frikkie.

Et Papa Smuts de s'exclamer : « Oh ! ô mon... ô mon... ! Je ne pensais pas que ce fut possible, mais ce Chakalaka est meilleur que tous les autres. Ces saucisses ont fait toute la différence ! »

Maman Smuts ne dit rien. Mais si Papa Smuts, Sannie et Frikkie n'avaient pas été trop occupés à se servir une seconde fois ils auraient, peut-être, vu la surprise sur le visage de Mama.

Maman Smuts alla tranquillement au placard de la cuisine. Elle couvrit les saucisses roses et juteuses et se demanda comment elle avait pu oublier de les ajouter au repas.

Puis elle pensa : « Des saucisses au petit-déjeuner, quelle affaire ! »

helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.

And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner!

"Mmm!" said Sannie.

"Mmm, mmm!" said Frikkie.

And, "My, oh my . . . oh my!" said Papa Smuts, "I did not think it was possible, but this Chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!"

Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds they might have heard her let out a little gasp.

Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

But then she thought, "Sausages for breakfast. What a treat!"



The Cat with the trombone

ENGLISH

Written by Shasha Seakamela

Illustrated by Johann Strauss

Translated by Hilda Mohale

Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good."

You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded. The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him.

Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!

Twong! Twong! Tuu!

Blong! Blong! Beee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!

Oooh! Ooooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was

La Chatte au trombone

FRANÇAIS

Écrit par Shasha Seakamela

Illustré par Johann Strauss

Il était une fois à Moletjie, au Limpopo, un fermier qui organisa des auditions musicales. En effet, le fermier voulait trouver un chanteur qui saurait, aussi, très bien jouer de la musique. Il voulait que le gagnant des auditions joue lors de son mariage.

Le fermier réunit les animaux. « S'il vous plaît, écoutez attentivement tout ce que je vais vous dire, leur demanda-t-il. Demain, je veux que vous veniez à la salle d'audition pour vous présenter à des auditions musicales. Je veux que vous soyez propres et sur votre 31.

Vous devez être capables de bien chanter et de bien jouer d'un instrument, et je veux que vous prêtiez attention à ce que vous faites. Venez demain et montrez-moi vos talents. »

Tous les animaux l'écoutèrent et firent oui de la tête. Le jour suivant, le premier animal à participer aux auditions fut l'âne poussiéreux, qui avait amené sa guitare avec lui. »

On donna à l'âne une partition musicale écrite sur une feuille, et il commença à jouer de sa guitare :

Twing! Twing! Taaar!

Twong! Twong! Tuu!

Blong! Blong! Beee!

Puis, il commença à chanter :

Oooh ! Oooh !

Oooh ! Ooooh !

Le fermier aimait bien la musique de l'âne, mais il n'était pas content que l'âne soit sale et



not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.

Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow. The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!

Dong! Daah!

poussiéreux, et lui expliqua : « J'aime bien ta musique. Tu es très bon pour jouer de la guitare, mais tu es trop poussiéreux pour aller à mon mariage. » Le fermier remercia l'âne et le congédia.

L'audition suivante était celle de la vache qui mâche. Elle avait apporté une marimba avec elle. On lui donna aussi une partition musicale écrite sur une feuille qu'elle devait jouer. La vache commença à jouer de sa marimba :

Donk ! Donk ! Daah !



Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing."

The farmer thanked the cow and let her go as well. Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time. The pig started playing his drum:

Dong! Daah!

Pong! Pong! Piiih!

Puis elle commença à chanter :

Meeeuuh! Meeeuuh! Oooh!

Meeeuuh! Meeeuuh! Oooh!

Meeeuuh! Meeeuuh!

Le fermier était content de la façon dont la vache jouait de la marimba, mais il n'aimait pas qu'elle mâcha pendant qu'elle chantait. Le fermier lui dit : « Tu es très douée avec la marimba, mais tu ne prêtes pas attention à ce que tu fais. Tu ne devrais pas mâcher pendant que tu chantes. »

Le fermier remercia la vache et la congédia également. Puis, vint le cochon insolent et boueux avec un gros tambour. Le cochon alla vers l'âne et la vache d'un air prétentieux. Il commença par leur dire qu'il était le meilleur et qu'il allait chanter au mariage du fermier. Puis, le cochon conseilla à l'âne et à la vache de partir de ce pas, car ils ne devraient pas gaspiller davantage leur temps. Le cochon commença à jouer avec son tambour :

Baah! Boom! Baaah!

Boom! Baam! Boom!

Bom! Bom! Bom!

Puis le cochon, insolent et boueux, commença à chanter :

Oooiiingoooiiing! Oooiiingoooiiingoooiiing!

Oooiiingoooiiing! Oooiiingoooiiingoooiiing!

Grooor! Gruuur! Grrrrr!

Après que l'audition fut finie, le fermier lui dit : « Tu as bien joué du tambour, mais tu es très grossier et tu ne prends pas soin de toi-même. Tu es crotté et tu sens mauvais. »

Puis, le fermier le remercia et le congédia aussi. Le cochon était triste, d'autant que la vache et l'âne se moquèrent de lui lorsqu'il quitta la salle d'audition. Le suivant à monter sur scène fut la chatte. La féline

Baah! Boom! Baaah!

Boom! Baam! Boom!

Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiiiii! Ooiiiooiiiooiiiii!

Ooiiiooiiiooiiiii! Ooiiiooiiiooiiiii!

Grooor! Gruuur! Grrrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly."

Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall. Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Grrrrgrrrrraau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrrraau!

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.

"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said. The donkey, the cow and the pig

avait amené un trombone avec elle. Pour s'assurer qu'elle était propre, avant de monter sur scène, elle lécha sa fourrure jusqu'à ce qu'elle brille.

La chatte commença à jouer de son beau trombone.

Miiiaaaaaau! Miiiaaaaaau! Miiiaaaaaau!

Grrrrgrrrrraau! Miiiaaaaaau! Grrrrgrrrrraau!

Miiiaaaaaau! Miiiaaaaaau! Miiiaaaaaau!

Parfois la chatte jouait du trombone très haut et parfois très bas. Parfois elle dansait aussi. Le fermier applaudissait à chaque son qu'elle émettait. Il était très content car il avait trouvé l'animal qui allait jouer de la musique à son mariage.

« Tu as l'air très propre, s'exclama le fermier.



looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day. On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked

very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:



J'aime bien comment tu joues du trombone. Tu as beaucoup de talent. Tu as aussi montré que tu prenais beaucoup de soin avec ta musique. Je te choisis pour jouer à mon mariage à Polokwane la semaine prochaine. »

L'âne, la vache et le cochon voulurent savoir comment la chatte avait fait pour que le fermier la choisisse.

« Vous devez toujours avoir l'air propre et être attentif. Vous devez aussi montrer que vous aimez votre propre performance. Assurez-vous que vous suiviez la partition et ayez l'air professionnel lorsque vous jouez de la musique », expliqua la chatte. L'âne, la vache et le cochon avaient l'air tellement tristes de n'avoir pas été choisis pour le mariage du fermier, que la chatte eut pitié d'eux. Puis elle eut une idée ! Elle leur demanda s'ils voudraient tous se joindre à elle et former un groupe ! Ils adorèrent son idée.

« Nous devons commencer à nous entraîner à jouer nos chansons. Nous avons une semaine pour nous préparer, » dit la chatte à l'âne, à la vache et au cochon. Le groupe s'entraîna tous les jours.

Le jour du mariage du fermier, il fut surpris de voir que les quatre animaux étaient montés sur scène. Ils étaient tous très propres. La vache avait arrêté de mâcher et le cochon avait arrêté d'être insolent.

La musique, jouée par la chatte avec le trombone, le cochon avec le tambour, l'âne avec la guitare et la vache avec la marimba, commença à retentir !

Le groupe commença leur première chanson :

liiiOooh ! liiiOooh! liiiOooh! liiiOooh! Prrrrrrrrrrr !
Meeeuuuh ! Meeeuuuh ! Meeeuuuh ! Meeeuuuh !
Booom ! Booom ! Booom ! Ooiingoolingooliing !
Miiiaaaaaau ! Miiiaaaaaau ! Miiiaaaaaau !
Grrrrgrrrraaau ! Meaaaaaaau ! Grrrrgrrrraaau !

Le fermier était tellement content de la musique que jouait la bande, qu'il invita les animaux à s'asseoir sur la table à côté de lui pour le banquet du mariage. Tous, au mariage, aimaient

Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiilooiiooiii!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast. Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.

Singing time!

- Bray like a donkey
- Moo like a cow
- Grunt like a pig
- Meow like a cat

Activity

Write the names of 5 songs you would like the band to sing.

Activité :

Écris les titres de 5 chansons que tu aimerais que le groupe joue.

la musique. Ils frappaient dans leurs mains et dansaient au son de la musique jusqu'à ce que le soleil se lève le lendemain.

Depuis ce jour, on envoya beaucoup d'invitations au groupe pour jouer à d'autres mariages autour de Limpopo. L'âne, le cochon, et la vache remercièrent la chatte de les avoir aidés et ils devinrent tous des très bons amis.

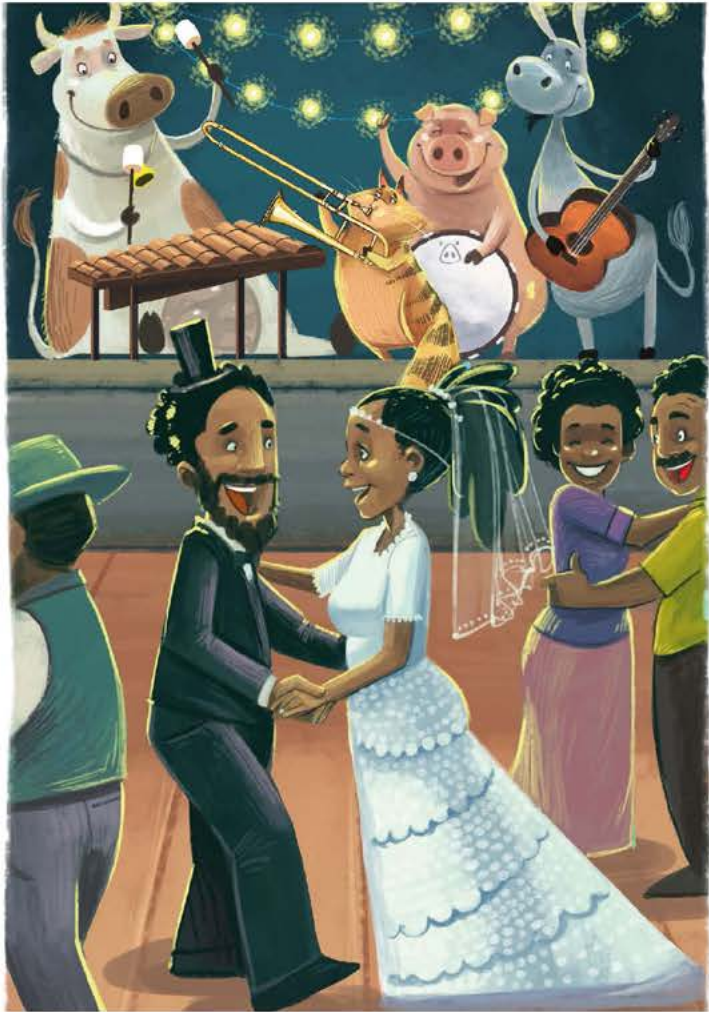
À ton tour de chanter !

Brais comme un âne

Meugle comme une vache

Grogne comme un cochon

Miaule comme un chat





À lire : Thabo a visité le Parc National Kruget, la plus grande réserve d'animaux d'Afrique du Sud, pour fêter son anniversaire.

Cher journal,

Aujourd'hui, c'était mon huitième anniversaire ! Je suis allé avec ma famille au Parc National de Kruger.

Nous avons vu des lions et ils ont marché très près de notre voiture.

Mon frère Jabu a, alors, sorti sa main par la fenêtre. Mon père lui a crié dessus et lui a ordonné de fermer la fenêtre rapidement.

Puis, nous nous sommes arrêtés pour manger le déjeuner sur une aire de pique-nique. J'ai laissé mon sandwich sur la table. Un singe l'a volé et il a même pris les miettes sur le plat !

J'étais impatient de rentrer chez moi pour manger mon gâteau d'anniversaire.

J'avais très faim.

Thabo



Écris :

Réponds aux questions sur la visite de Thabo au Parc National Kruger.

Comment s'appelle le frère de Thabo ?

Qu'est-ce qui a disparu dans le parc et pourquoi ?

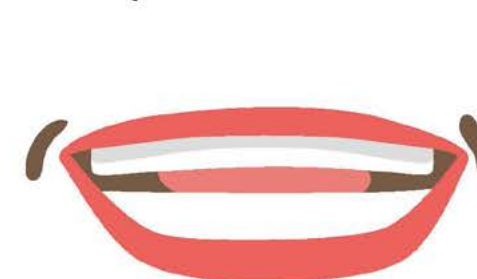
Pourquoi le père de Thabo a crié ?

Pourquoi Thabo voulait-il rentrer chez lui ?

Lis ces mots. Écoute les sons qu'ils font :



bouche
louche



six
dix

Choisis un mot du côté GAUCHE ci-dessus. Choisis UN mot du côté droit ci-dessus. Sers-toi en pour écrire une phrase ici :

Des trucs drôles

Comment fait-on une omelette au chocolat ?

Avec des œufs de Pâques.

Que raconte une maman dinosaure à son bébé dinosaure ?

Une préhistoire.

OH GROSSIER !

Dans quel pays ne bronze-t-on pas du nez ?
Le Népal.

Le plus grand ours en gélatine au monde pèse à peu près aussi lourd qu'un bébé !



JUSQU'À COMBIEN PEUX-TU COMPTER ?



Images : Freepik.com. Source : www.guinnessworldrecords.com

C'est l'hiver. Il fait froid.

Mais Chanceux est bien au chaud dans son pull.



Peux-tu trouver 5 différences ?

Amuse-toi à colorier les dessins !



Image d'en bas : 1. Pas de collier 2. Pull à rayures 3. La queue vers le haut 4. Les flocons de neige sont égaux 5. Il manque une patte



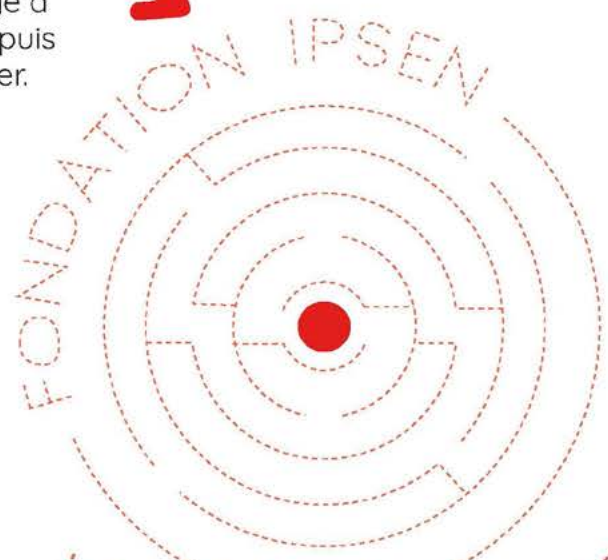
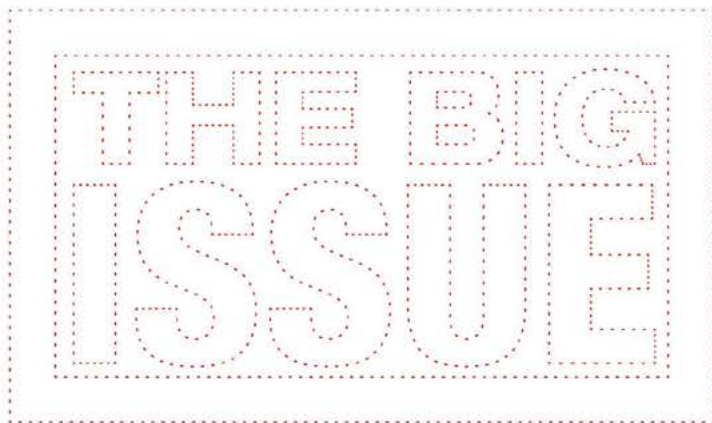
Livre # 07.2.6

Votre avis nous
intéresse !



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



BookLab

www.littleissue.org.za

www.bigissue.org.za

www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com